

## سمندر کا بلاوا

یہ سرگوشیاں کہہ رہی ہیں اب آؤ کہ برسوں سے تم کو بلاتے بلاتے مرے  
دل پہ گہری تھکن چھا رہی ہے  
کبھی ایک پل کو کبھی ایک عرصہ صدائیں سنی ہیں مگر یہ انوکھی ندا آرہی ہے  
بلاتے بلاتے تو کوئی نذاب تک تھکا ہے نہ آئندہ شاید تھکے گا۔  
”مڑے پیارے بچے۔“ مجھے تم سے کتنی محبت ہے۔“ ”دیکھو۔“ اگر  
یوں کیا تو

بُرا مجھ سے بڑھ کر نہ کوئی بھی ہوگا۔ ”خدایا، خدایا!“  
کبھی ایک سسکی، کبھی اک تبسم، کبھی صرف تیوری  
مگر یہ صدائیں تو آتی رہی ہیں  
انہی سے حیاتِ دور روزہ ابد سے ملی ہے  
مگر یہ انوکھی ندا جس پہ گہری تھکن چھا رہی ہے  
یہ ہر اک صدا کو مٹانے کی دھکی دئے جا رہی ہے

اب آنکھوں میں جنبش نہ چہرے پہ کوئی تبسم نہ تیوری  
فقط کان سنتے چلے جا رہے ہیں  
یہ اک گلستاں ہے۔ ہوا اہلباتی ہے، کلیاں چمکتی ہیں،  
غنچے جکتے ہیں اور پھول کھلتے ہیں، کھل کھل کے مڑھجائے  
گرتے ہیں، اک فرش مائل بناتے ہیں جس پر  
مری آرزوؤں کی پریاں عجب آن سے یوں رواں ہیں

کہ جیسے گلستاں ہی اک آئینہ ہے  
 اسی آئینے سے ہر اک شکل نکھری، سنور کرمی اور مٹ ہی گئی پھر نہ ابھری  
 یہ پرہت ہے — خاموش، ساکن  
 کبھی کوئی چہنمہ اُبلتے ہوئے پوچھتا ہے کہ اس کی چٹانوں کے اُس پار کیا ہے؟  
 مگر مجھ کو پرہت کا دامن ہی کافی ہے، دامن میں وادی ہے، وادی میں نیکی  
 ہے اندی میں بہتی ہوئی ناؤ ہی آئینہ ہے،  
 اسی آئینے میں ہر اک شکل نکھری، مگر ایک پل میں جو مٹنے لگی ہے تو  
 پھر نہ ابھری

یہ صحرا ہے — پھیلا ہوا، خشک، بے برگ صحرا  
 بگولے سیاں توند بھوتوں کا عکس مجسم بنے ہیں  
 مگر میں تو دور — ایک پیڑوں کے بھر مٹ پہ اپنی نگاہیں جمائے ہوئے ہوں  
 نہ اب کوئی صحرا، نہ پرہت، نہ کوئی گلستاں  
 اب آنکھوں میں جنبش نہ چہرے پہ کوئی تبسم نہ تیوری  
 فقط ایک انوکھی صدا کہہ رہی ہے کہ تم کو بلاتے بلاتے مرے دل پہ  
 گہری تھکن چھا رہی ہے  
 بلاتے بلاتے تو کوئی نہ اب تک تھکا ہے نہ شاید تھکے گا  
 تو پھر یہ نہ آئینہ ہے، فقط میں تھکا ہوں

نہ صحرا نہ پرہت، نہ کوئی گلستاں، فقط اب سمندر بلاتا ہے مجھ کو  
 کہ ہر شے سمندر سے آئی، سمندر میں جا کر ملے گی۔

### سمندر کا بللاوا

یہ سہ گوشیاں کہہ رہی ہیں اب آؤ کہ برسوں سے تمکو بلاتے بلاتے میرے دل بیگم کی تھکن چھا رہی ہے،  
 کبھی ایک پل کو، کبھی ایک نثر صہ صدائیں سننی ہیں مگر یہ انوکھی نندا آرہی ہے،  
 بلاتے بلاتے تو کوئی نہ اب تک تھا ہے نہ آئندہ شاید تھکا گا،  
 "میرے پیارے بچے" د مجھے تم سے کتنی محبت ہے۔" د دیکھو، اگر لوں کیا تو برا بھلا سے

بڑھ کر نہ کوئی بھی بہرگا، خدا یا، خدایا یا  
 کبھی ایک سسکی، کبھی ایک تبسم، کبھی صرف تیوری  
 مگر یہ صدائیں تو آتی رہی ہیں

اپنی سے حیاتِ دروزہ آہڑ سے چلی ہے  
 مگر یہ انوکھی نندا جس پر گہری تھکن چھا رہی ہے  
 یہ ہر اک صہ آگوشلانے کی دھکی دینے جا رہی ہے۔

اب آنکھوں میں جنبش نہ، چہرے پر کوئی تبسم نہ تیوری  
 فقط کان سنتے چل جا رہے ہیں۔

ہر اک گلستاں ہے، ہوا اہلپاتی ہے، کلیاں چٹکتی ہیں، غنچے میکتے ہیں اور پھول  
 کھلتے ہیں، کھل کھل کے مڑھا کے گرتے ہیں، ایک فریش نخل بناتے ہیں جس پر  
 میری آرزوؤں کی پیریاں عجب آن سے یوں رواں ہیں کہ جیسے گلستاں ہی اک آئینہ ہے،  
 ایسی آئینے میں ہر اک شکل نیکوی، سنور کریش اور میٹھی گئی، پھر نہ ابھری۔

(باقی آنکھ سے ہر دیکھو)

یہ پریت ہے خاموش، ساکن،  
 کبھی کوئی چشمہ ابلتے ہوئے پوچھتا ہے کہ اس کی چٹانوں کے اُس پار کیا ہے؟  
 مگر مجھ کو پریت کا دامن ہی کافی ہے، دامن میں وادی ہے، وادی میں ندی ہے، ندی میں  
 بہتی ہوئی ناؤ ہے آئینہ ہے،  
 اسی آئینے میں ہر اک شکل نکھری، مگر ایک پل میں جو ٹٹے لگی ہے تو پھر وہ نہ ابھری۔

یہ صحرا ہے — پھیلا ہوا خشک، بے برگ صحرا،  
 بگولے یہاں تھنڈے تھو تھو کا ایکس بحتم بنے ہیں  
 مگر یہ تو دور — ایک پیڑوں کے جھونٹ پر اپنی نگاہیں جمائے ہوئے ہیں۔

نواب کوئی صحرا، نہ پریت، نہ کوئی گلستان،  
 اب آنکھوں میں جنبش نہ چہرے پر کوئی تبسم نہ تیوری  
 فقط ایک الٹکی صدا کہہ رہی ہے کہ تُو کو بلا تے بلا تے دل پر گہری ٹھکن چھا رہی ہے،  
 بلا تے بلا تے تو کوئی نواب تکر تھکا ہے نہ شاید تھکا کا  
 تو پھر یہ نیرا آئینہ ہے، فقط میں تھکا ہوں،

نہ صحرا نہ پریت، نہ کوئی گلستان، فقط اب سمندر بلاتا ہے جھکو  
 کہہ رہی ہے سمندر سے آئی، سمندر میں جا کر ملے گی۔

Miraji's handwritten copy  
 courtesy of Prof. Geeta Patel  
 (from Akhtar ul-Iman's collection)

## samundar kā bulāvā

Ṣanā'ullāh Dār 'Mīrājī' (1912-1949)

from *Tīn rang* (1968), *Kulliyāt* pp. 276-278

basic foot (repeated over and over): - = =

1.	sargoshī baras	whisper (f.) year (m.)
2.	gahrā thakan chhānā	deep fatigue (f.) to spread
3.	pal 'arṣah ṣadā anokhā nidā	moment (m.) interval of time (m.) voice (f.) novel, strange call, voice (f.)
4.	bulānā thaknā	to call to become tired
5.	pyārā muḥabbat yūñ	dear, beloved love (f.) "like this"
7.	burā x se baḥ kar ḳhudā yā	bad beyond x, more than x oh lord!
8.	siskī tabassum ṣīrf tevrī	sob (f.) smile (m.) only frown, wrinkled brow (f.)
10.	ḥayāt do-rozah abad	life (f.) "of two days," brief eternity
12.	miṭānā dhamkī	to erase challenge, vaunt (f.)
13.	āñkh junbish chahrah	eye (f.) movement (f.) face (m.)

14.	faqaṭ kān	only ear (m.)
15.	gulsitāñ havā lahlahānā kalī chaṭaknā	garden (m.) (also gulsitāñ, depending on meter) breeze (f.) to wave, bend bud (f.) to burst, split
16.	ġhunchah mahaknā khilnā murjhānā	bud (m.) to give off an aroma to bloom to wither
17.	girnā farsh maḡhmal	to fall carpet, floor (m.) velvet (m.)
18.	ārzū parī ‘ajab ān ravāñ	longing (f.) = fairy (f.) strange, extraordinary style, manne (f.) moving, flowing
19.	ā’inah	mirror (m.) (also spelled ā’īnah)
20.	shakl nakharnā sañvarnā miṭnā ubharnā	form, aspect (f.) to settle, become clear to be prepared, properly arranged to be erased to well up
21.	parbat ḡhāmosh sākin	mountain (m.) silent peaceful, unmoving
22.	chashmah ubalnā chaṭān x ke us pār	fountain (m.) to surge up peak, summit (f.) on the far side of x
23.	magar dāman vādī nadī	but; perhaps garment-hem (m.) valley (f.) river (f.) (here treated as naddī for meter)
24.	bahnā nā’o	to flow, float boat (f.)
26.	[vuh]	[this should be there for meter]
27.	ṣahrā phailnā ḡhushk be-barg	desert (m.) to spread out, extend dry without a leaf (m.)
28.	bagolā tund	whirlwind (m.) swift, sharp

	bhūt	ghost (m.)
	‘aks	reflection (m.)
	mujassam	embodied, rendered corporeal
29.	dūr	far away
	per	tree (m.)
	jharmaṭ	grove of trees (m.)
	jamānā	to collect, father

36.	samundar	sea, ocean (m.)
37.	shai	thing, matter (f.)

~

~

1. yih sargoshiyāñ kah rahī haiñ ab ā’o kih barsoñ se tum ko bulāte bulāte mire
2. dil pah gahrī thakan chhā rahī hai
3. kabhī ek pal ko kabhī ek ‘arṣah ṣadā’ēñ sunī haiñ magar yih anokhī nidā ā rahī hai
4. bulāte bulāte to ko’ī nah ab tak thakā hai nah ā’indah shāyad thakegā,
5. “mire pyāre bachche” -- “mujhe tum se kitnī muḥabbat hai” -- “dekho” -- agar
6. yūñ kiyā to
7. burā mujh se baṛh kar nah ko’ī bhī hogā -- “ḳhudā yā, ḳhudā yā!”
8. kabhī ek siskī, kabhī ek tabassum, kabhī ṣirf tevrī
9. magar yih ṣadā’ēñ to ātī rahī haiñ
10. uñhī se ḥayāt-e do-rozah abad se milī hai
11. magar yih anokhī nidā jis pah gahrī thakan chhā rahī hai
12. yih har ek ṣadā ko miṭāne kī dhamkī diye jā rahī hai
  
13. ab āñkhoñ meñ junbish nah chahre pah ko’ī tabassum nah tevrī
14. faḳaṭ kān sunte chale jā rahe haiñ
15. yih ik gulsitāñ hai -- havā lahlahātī hai, kalyāñ chaṭaktī haiñ,
16. ḡhunche mahakte haiñ aur phūl khilte haiñ, khil khil ke murjhā ke
17. girte haiñ, ik farsh-e maḳḥmal banāte haiñ jis par
18. mirī ārzū’oñ kī paryāñ ‘ajab ān se yūñ ravāñ haiñ
19. kih jaise gulistāñ hī ik ā’inah hai,
20. usī ā’ine meñ har ik shakl nakhrī, sañivar kar miṭī aur miṭ hī ga’ī phir nah ubhrī
21. yih parbat hai -- ḳhāmosh, sākin
22. kabhī ko’ī chashmah ubalte hu’e pūchhtā hai kih us kī chaṭānoñ ke us pār kyā hai?
23. magar mujh ko parbat kā dāman hī kāfī hai, dāman meñ vādī hai, vādī meñ naddī
24. hai, naddī meñ bahtī hu’ī nā’o hī ā’inah hai,
25. usī ā’inah meñ har ik shakl nakhrī, magar ek pal meñ jo miṭne lagī hai to
26. phir [vuh] nah ubhrī
  
27. yih ṣaḥrā hai -- phailā hu’ā, ḳhushk, be-barg ṣaḥrā
28. bagole yahāñ tund bhūtoñ kā ‘aks-e mujassam bane haiñ
29. magar maiñ to dūr -- ek peṛoñ ke jharmaṭ pah apnī nigāheñ jamā’e hu’e hūñ
30. nah ab ko’ī ṣaḥrā, nah parbat, nah ko’ī gulistāñ

31. ab āñkhoñ meñ junbish nah chahre pah ko'ī tabassum nah tevrī  
32. faqaṭ ek anokhī ṣadā kah rahī hai kih tum ko bulāte bulāte mire dil pah  
33. gahrī thakan chhā rahī hai  
34. bulāte bulāte to ko'ī nah ab tak thakā hai nah shāyad thakegā  
35. to phir yih nidā ā'inah hai, faqaṭ maiñ thakā hūñ
36. nah ṣaḥrā nah parbat, nah ko'ī gulistāñ, faqaṭ ab samundar bulātā hai mujh ko  
37. kih har shai samundar se ā'ī, samundar meñ jā kar milegī
- ~